

**Vijà piemontèisa 2013**  
*Mùsica paròle poesia*

**19 dicembre 2013**

**Teatro Collegio San Giuseppe**  
Via Andrea Doria,18  
Torino



Centro Studi Piemontesi  
*Ca dë Studi Piemontèis*

Nata quasi per scommessa il 22 dicembre 1998 al Teatro Carignano, la *Vijà Piemontèisa* ha resistito ed è diventata un appuntamento che fa tradizione.

Una veglia, una veglia di Natale, con la voce della poesia che da secoli si esprime in lingua piemontese: una festa della speranza, del ricordo, della continuità e del rinnovamento, nella convinzione che le parole non sono soltanto segni o convenzioni, le parole hanno un'anima e una storia antica che affonda radici nel cuore ancestrale dell'esistenza umana.

Per "goerné" il sentimento della propria esistenza e di quella degli altri abbiamo bisogno della sollecitudine della tenerezza, abbiamo bisogno di tutte le parole e i suoni e le voci che hanno attraversato i secoli sui sentieri della nostra terra, abbiamo bisogno di tutte le parole con le quali hanno pianto e gioito le nostre genti.

E se una terra ha voce, la sua voce più alta è la poesia.

La *Vijà* 2013 cambia passo, e affida la grammatica della poesia alla musica e al canto. Dopo aver attraversato in questi anni i grandi nomi della nostra letteratura in un percorso antologico dai Sermoni Subalpini (XII secolo) alle Laudi, da Ignazio Isler a Edoardo Ignazio Calvo a Angelo Brofferio, da Nino Costa a Arrigo Frusta, da Pinin Pacòt a Armando Mottura a Alfredo Nicola, da Luigi Armando Olivero a Alfonso Ferrero, da Tavo Burat, Camillo Brero, Barba Tòni, Remigio Bertolino, Barbafiòre, Alex, Guido Gozzano, Giorgio Calcagno ...e tanti tanti altri, quest'anno la *Vijà* della Ca dè Studi Piemontèis guarda a nuove esperienze che si sono messe in gioco sul territorio piemontese con entusiasmo, con appassionata professionalità. Ascolteremo antichi brani della tradizione piemontese in veste contemporanea e moderna; poesie-canzoni scritte e messe in musica; poesie, come quella di Bianca Dorato, diventate canzoni. Un concerto, un "bochèt" di parole-fiori della nostra tradizione letteraria e timbri di tutte le "frontiere" della lingua piemontese declinata dal suo passato glorioso alle persistenze dell'oggi. Un confronto "angagià" con la resistenza della memoria per provare a scommettere ancora sull'avvenire: "la sensassion e la religion ëd fé part ëd na caden-a ch'an gropa ai nòstri vej e che noi, dòp d'avèj giontà nòst anel, i dovoma passé ai nòstri fieuj".

ALBINA MALERBA

## **Programma**

ouverture

Gianrenzo P. Clivio *Un di marcc-rai da sol*

**Simona Colonna** *violoncello e voce*

Bacialé

Pòrtme via da sì

Brigante Stella

Masca vòla via

***Amemanera***

**Marco Soria** *chitarra e voce*

**Marica Canavese** *voce e chitarra*

A mé manera

Teresin Teresinòta

Fija mia pijlo pa

Maria Gioana

**Enzo Vacca** *arpe e voce*

**Gianni Melis** *basso fretless*

**Vik Noello** *percussioni*

Èl fieul dël Re

Suite ëd Mazurke

Stërmaj

Tango pèr Teresa

**Finale**

Renzo Gandolfo *Natal*

Suite ëd Natal - La Bërgera

## Gianrenzo P. Clivio

(Torino 18 gennaio 1942 – Toronto, Canada, 22 gennaio 2006)

### *Un di marcc-rai da sol*

A gem sota tò pugn ël tavo ëd nosera  
e a smija ch'at mossa an drinta 'l vin brulé:  
a ti ch'it fure 'l mè pi car amis  
l'é tuta dverta com ëdnans a Dé  
mia ànima d'ancheuj!  
Goblòt ëd branda costa sèira:  
minca na stissa a l'é na gran-a  
passà al gariòt ëd nē spovrin dle masche,  
ùltima gòj, contradansa e contraltar,  
dongion d'una speransal, pēr voi,  
òmini moch, ch'i marce an trantoland,  
parej dij cioch...

*It làudo, ò Mossant, ò S-cèt, ch'it ëm ancioche!  
Ti 't ses la sàiva, l'ùltima sàiva, ëd costa tèra...*

Pòche béstie an sle colin-e, òmini  
pòchi – tuti gris – apres la slòira a la matin d'otugn;  
e pra d'erbass, ronze e gratacui, e nen na man da deje feu.  
Drocheri 'd veje tor, ciabòt ëd pere, rive d'arbron,  
sle piasse dij pais vej senza giovo,  
e ant ij pais ij pra dla fera, ancoronà d'urtije:  
tèra che tò abandon, ross, it piores ant ël sangh  
ëd j'arovej a mass s'ij vataron baross.  
Sensa can ch'a baulo, cassin-e langareule:  
èire canavsan-e, senza masnà ch'a gieugo.  
Èl tòr noviss monta pi nen la vaca  
a la stagion dl'amor!  
Ahidé! A l'é ben l'ora dj'ànime bastarde  
ch'an anciarmo parej dle serp oslere:  
slussi d'assel, pēr la tèra monfrin-a,  
e ant ël vent pa dle nòstre, le paròle:

*It làudo, ò Fort, ò Dru, ch'it ëm ësbornè!  
Ti 't ses la gòj, l'ùltima gòj, ëd costa tèra...*

I l'hai ciamà pēr nen dëdnans la bërgerìa.  
L'uss ëd malèzzo con un càuss d'amor e 'd ràbia  
a l'é drocà. Parej ëd na carèssa.  
Fin-a l'eva dël baciass smiava bastarda.  
J'òmini strach an fons dla val,  
pìtura le fomne, fumeria nèira paress ch'a dagna,  
an sla toa trun-a, ò fier Piemont,  
ch'l'é daspèrtut, e senza fior, e senza lus.  
A bacaja 'l fumlam, le masnà a uco.  
Lassù, gnanca pi n'òm ch'a-i passa.

*It làudo, sent mila vire it làudo, o vin monfrin,  
it làudo, ò vin monfrin ch'it em andeurme!  
Ti't sèi ra mimòria, l'ùltima, dra mè tèra...*

Mi sai che un di marcc-rai da sol  
sla tèra piemontèisa, an mes  
a gent stranjera e a fieuj dësradisà:  
venturand i passrai torna, com un neuv Gianpetadé,  
për le colin-e dël Monfrà, ant un'ària nissa,  
e an sla piassa dël mèrcà 'd minca pais  
ëd fije bërnufie, masche dël temp neuv,  
con la facia amblèttà am faran dë svergne.  
I seu pa nen, se spirit i sareu, o i sareu còrp:  
ma i seu franch ben che un dì marcc-reu da sol  
sla tèra piemontèisa.



**Simona Colonna**, musicista e compositrice poliedrica, dopo i diplomi in flauto traverso e violoncello, intraprende una brillante carriera artistica che la porta a condividere la musica come esecutrice e interprete del repertorio classico, sia in ambito orchestrale che solistico, ma soprattutto come compositrice e autrice nel mondo della musica pop, cantautorale e jazz.

Nei suoi repertori, proposti LIVE e nei suoi lavori discografici troviamo un originale melange tra le armonie contemporanee e le melodie classiche, attraverso le sfumature della musica folk e jazz. Lavora con prestigiose orchestre italiane e straniere, ed è stata

protagonista di intense tournée in Europa, Cina e Canada. Ha al suo attivo concerti jazz con Enrico Rava, Stefano Bollani, Roberto Gatto, Marco Brioschi, Mauro Negri, Franco Fabbrini, Salvatore Maltana, Enzo Favata, Daniele Di Bonaventura, Javier Girotto, Maurizio Gianmarco, Mauro Grossi, gli Aires Tango, Danilo Rea, Stefano Cantini, Riccardo Fioravanti, Alberto Mandarinì, Miles Foxx Hill, Miles Blak, Bob Murphy, Buff Allan, Ian Putz. È spesso ospite di eventi e festival internazionali come il Festival Internazionale di Musica di Vancouver in Canada, dove ha partecipato nel 2006 come unica ospite italiana nel campo della musica leggera. Interprete fine e sensibile, quanto poderosa e coinvolgente, si distingue particolarmente sul versante autoriale per il suo insolito e unico “duo-in-uno” per voce e violoncello, che la porta a varcare le frontiere della musica e spingersi in una sorta di interpretazione di vita tra i suoni e le parole, dialetti e magiche sensazioni, raccontando l'arte musicale. È spesso ospite di trasmissioni radiofoniche e televisive, come la trasmissione RAI *A Sua Immagine* trasmessa in mondovisione il 30 marzo del 2013 in occasione dell'ostensione della Sacra Sindone, dove Simona ha eseguito alcuni brani originali composti appositamente; oppure la trasmissione di RAI Radio3 *La Stanza della Musica*, dove ha presentato il suo lavoro discografico *Masca vòla via*.  
[www.simonacolonna.it](http://www.simonacolonna.it)

### *Bacialé*

Teresina a veul mariesse  
con la stagion dle reuse e dij color dël cel  
quand che ël sol a l'é pì bel

Se ti it conòssi n'òm che a sia onest e a vorèissa pijesse  
na brava fomna ancora giovo e travajeura  
mi so ch'a -i é.

L'amor con elegansa a l'é stà invità  
a l'ha tambussà la pòrta e a l'é intrà  
pontual al sò pòst pei d' un mèsté  
a l'é rivà pèr man al bacialé

Chiel a pensa mach al sò travaj  
da stèila a stèila  
ma stèrmà al fond dij sentiment  
chiecòs a-i é

Pensa bin car òm a còsa it fas e còsa l'è pì important  
avej davzin la Teresina dla toa vita  
e un cheur pì bel

Ma per amor del cel stame a scoté  
ch a son paròle vere da canté  
mariasse pèr amor venta prové  
a l'é rivà pèr man al bacialé

A la fin ëd costa stòria Teresina a l'é mariasse  
le doe ciòche son-o fòrt e son-o a festa 'l dì dle nòsse

E se it beichi ben al fond ed cola geisa chi ch'a-i é  
Ant ël paltò con un soris a schissa l'euj j'è 'l bacialé

L'amor con elegansa a l'é stà invità  
a l'ha tambussà la pòrta e a l'é intrà  
pontual al sò pòst coma fussa 'n mēsté  
a l'é rivà pèr man al bacialé.

### *Pòrtme via da sù*

Quatr'ore a sonava 'l cioché  
dla géisa dla mia borgà  
la piassa a smijava dēstissa  
ma la coriéra a spetava mi

Pensava a *Tonin dla ribòta*  
le paròle a- j seurtivo da sole  
l'America a j'era lontana  
ma la fortun-a a t' empiniva le sacòce

E alora và, emigra lontan  
Via da sta tera va òltre ël mar  
Pòrta via ji dēspiasì  
E la fatica pòrtla via da sù  
Ma béica che 'l tò cheur a scàpa nen da sù

E sentia quaicòs dal profond  
la mia tèra a pèrfumava ëd vrità  
ma tròpe vòlte anginojà ant le caussagne  
piorava dla mia povertà

Ij caussèt, le braje e na maja  
a j'era tut lòn che im portava daré  
con l'ilusion 'd na bon-a stèila  
la mia testa a j'era già an sèl senté.

E alora và, emigra lontan

Via da sta tera va òltre 'l mar  
Pòrta via ij dèspiasì  
E la fatiga pòrta via da sì  
Ma beica che 'l tò cheur a scàpa nen da sì.

### *Brigante Stella*

*Brigante Stella* a j'era 'l sò nòm  
chiel a viviva senza dimora  
a fava un mesté pa tant onest  
për gavésse da sa malora

Ombra scura corìa 'nt la neuit  
Tanto velòce parej na fàina  
prima a contròla ch'a-i sia gnun  
e peui a va robé ën't la cassina

ALORA SOMA TUTI D'ACÒRDI  
DOMAN MATIN A QUATR' ORE L'APONTAMENT  
NEN PI TARD PÈRCHÈ VANTA CH'A SIA SCUR  
A LA CASSINASSA J'É TANTE 'D SE MONEDE CHE STA VÒTA AMNIMA RICH  
ZAMPÉ TI TÈ STAI DA GUARDIA DA DRÉ DA LA NOS ET TENI J'EUI BIN DUVERT  
CAPI?  
TI E TI AMNIVI CON MI, PORTEVE 'L FUSIL E SE VOGHIVI CHEICUN SPARÉ SENS  
SPETÉ.  
ANDOMA!!!!

Tut a j'era pront për la rapìn-a  
cola pì gròssa ëd tuta la stòria  
cole monede ciamà *Marengo*  
avrìo portaje motobin ëd glòria

Ma al contrari n'ordin dla questura  
a parlava ciàir senza paura  
“ Brigante Stella é stato accusato:  
di brigantaggio sarà arrestato!!! “

Scàpa brigànt cor pì velòce  
nèira la neuit fate nen pié  
sauta l'arian fate nen voghe  
che ij doi gendarm a son lì daré  
la toa stéila brìla 'n cel  
a fa luce an sèl senté..... vanta scapé

Dòp l'han mandalo a s-ciapé le père  
'nsima n'isola lontan-a  
ma quel brigante degno di nòta  
a l'é scapà për torné 'nt la tan-a



O fava pao mach a parlene  
e la soa vita da desperà  
fusil ën spala, pistòla ‘n man,  
na barba spòrca pei d’ën vilan

Scapa brigant cor pì velòce  
nèira la neuit fate nen pié  
sauta l’arian fate nen voghe  
che ij doi gendarm a son li daré  
la toa stéila brila ‘n cel  
a fa luce an sël senté..... vanta scapé

Ma cola sèira tant famosa  
che a l’ha segnà la soa sconfita  
nen tant lontan a saria stà:  
fërma brigant che it ses rivà

Zampé it pensavi a fussa ‘l tò amis  
për na miseria o l’ha vendite  
con un salut a tradiment  
ën man al diao a l’ha mandate  
Scapa brigant cor pì velòce  
nèira la neuit fate nen pié  
sauta l’arian fate nen voghe  
che ij doi gendarm a son li daré  
stavòlta la toa stéila  
a l’é dèstissa tuta néira...  
brigante! peuli pì nen scapé!

### *Masca vòra via*

La stòria ch’am piasiva scoté da mia nòna  
Parlava dra màsca ch’a stava ant ra Langa  
Capiva nen pèrchè  
E-j dèisso tuti daré  
Sa pòvra veja spòrca e tuta sola

Paròle che e-j sortivan da sota ar pensé  
Con ra pau, che caidun o stèissa a scuté  
Contava d’un gat nèir  
Rami ‘nt ra borgà  
Portava ra malora ‘n tute er cà

*Pijra tirla possla via*  
*Gropla strèita a na gasìa*  
*E-j doma feu ‘nsima a ra piàssa*  
*Via, dèsgràssia...*

*Pijra tirla possla via*  
*Sia ra mòrt che as ra pia*

*Vorima fen an sra cassin-a  
Tanta uva ant ra cantin-a*

Paròle ch'it portávan tra ij sògn sota èr cuerte  
Un liber ch'ò contàva 'd magia d'ògni sòrte  
Ra sèira a j'era 'n gat  
'nt ra neucc o dventa cioch  
Ma quante bestie ènt na vesta sola

Ra lun-a ch'a baicava cogià ën sra soa schin-a  
Sëntiva col vus scorassé ën sra colin-a  
Podiva nen parlé  
Ma smijava sghignassé  
O temp o ra dirà soa vrità.

*Pijra tirla possla via  
Gropla strèita a na gasìa  
E-j doma feu 'nsima a ra piassa  
Via, dësgràssia...*

*Pijra tirla possla via  
Sia ra mòrt che as ra pia  
Vorima fen an sra cassin-a  
Tanta uva ant ra cantin-a*

Màsca vòra via  
Da r'anima dra gent  
Ch'a viv ant ra paùra  
Dra neucc e do torment

Vòra màsca mia  
Che tuti son content  
Mi seu che ra paùra  
È fàcia mach ëd vent



**Amemanera**, che in Piemontese significa “a modo mio”, è un progetto che nasce nel 2010 dall’incontro di due sensibilità musicali affini; Marica Canavese, cantante, e Marco Soria, chitarrista autore degli arrangiamenti e dei brani originali.

L’idea è quella di reinterpretare antichi brani della tradizione Piemontese in una veste contemporanea e moderna, ma sempre rispettosa della cultura e della gente che li ha creati.

Le melodie sedimentate nella memoria familiare si rigenerano attraverso l’entusiasmo della riscoperta, fondendosi con colori e portamenti d’oltreoceano.

Il progetto è diventato anche un disco.

Il disco comprende 7 brani della tradizione e tre originali, tutti in lingua Piemontese, con la particolarità che arrangiamenti e strumenti moderni conferiscono al tutto un sound nuovo, con influenze che vanno dal Folk Americano, al Jazz e al Rock e vanta partecipazioni d’eccezione come Greg Cohen, Elio Rivagli, Guido Guglielminetti, Massimo Scoca, Carlo Gaudiello e Claudio Rossi. Nello spettacolo dal vivo, che comprende oltre ai brani contenuti nel disco altri 10 nuovi pezzi, il duo AMEMANERA è accompagnato da una band d’eccezione che comprende Claudio Rossi al violino, chitarra, mandolino ecc. (Guccini, Finardi), Beppe Lombardi al contrabbasso e basso elettrico e Luciano Ali alla batteria (Mina, Augusto Martelli). Info: [www.amemanera.com](http://www.amemanera.com); [info@amemanera.com](mailto:info@amemanera.com).

**Marco Soria.** Chitarrista astigiano con predilezione per il Jazz e il Funk.

Trasferitosi negli U.S.A. dal ’95 al ’98, grazie alla borsa di studio vinta ad Umbria Jazz, ha conseguito il diploma “Summa Cum Laude” alla Berklee School of Music di Boston. Ha studiato tra gli altri con Hal Crook, Eddie Tommasi, Rick Peckham e Mick Goodrick. Rientrato in Italia ha insegnato in varie scuole tra cui il Centro Jazz di Torino e la Mantra di Ovada. E’ attivo come turnista, compositore e arrangiatore e tiene seminari di armonia e strumento. Vanta collaborazioni con Bob Mover, Hal Crook, Victor Mendoza, Clarence Thompson and the New Spirits, Tsidi Le Loka, Honey B., Blindosbarra, Gianni Basso, Tullio De Piscopo, Fulvio Albano, Pier Foschi, Alberto Radius, Gipo Farassino, Eugenio Finardi.

**Marica Canavese.** Inizia giovanissima lo studio del pianoforte e successivamente si dedica al canto, esibendosi dal vivo con diverse formazioni e frequentando corsi di jazz e funk rock studiando con Bruno Astesana, Leonardo Martina e Gigi Biava. E’ finalista al Festival della Canzone di Saint-Vincent nell’anno 2004.

Successivamente fonda il gruppo vocale “Trio l’è strano” che accompagnato da una big band porta in tutto il Piemonte il repertorio del celebre Trio Lescano. Vanta numerose collaborazioni con alcune delle personalità più importanti della scena musicale piemontese (Marco Soria, Leonardo Martina, Filippo Bessone, Claudio Dadone, Piero Ponzio). Nel 2010 fonda insieme a Marco Soria il duo AMEMANERA, a maggio 2013 esce il disco omonimo che vanta partecipazioni d’eccezione come Greg Cohen, Elio Rivagli, Guido Guglielminetti, Massimo Scoca, Carlo Gaudiello e Claudio Rossi.

## *A mé manera*

Son partì ch'a j'era anco giovò  
con òl braje fin sota ij garèt  
son partì con èn pom an sacòcia  
e an sèl baston èn faudà a quadrèt.

Con la pieuva e la nebia ch'a buta  
scarpe rote ma vanta marcé  
ma an colein-a la tèra l'é bassa  
mej andé 'n girola che andé a travajé.

Òh bondì mia bela madama,  
pòrta ocasion a passava da que  
j'é da manca 'n bicer èd barbera  
na sòma d'aj ch'as lassa mangé.

Òh monsù ch'o s'anséta pura  
sota sa màndola bele 'n si le  
èl mé masnà son sa pronte a scotela  
da già ch'o mangia ch'o 's buta a conté.

Peui la sèira 's raduno 'nt la stala  
ant la paja col bestie davzin  
tucc ansema foma o teatro  
foma andé via fastidi e sagrin.

Tante cassin-e tante famije  
tante listòrie, canson e sonèt  
a-i na j'é che i fàn pianze a-i na j'é che i fan rije  
son tute quante ant èl mè fassolèt.  
Tuti diso ch'a son na lingera,  
ma a mé manera travaj dèrcò me.

## *Teresin Teresinòta*

Teresin Teresinòta  
Tut èl mond parla di te  
Teresin Teresinòta  
Tüt èl mund parla di te

Oi s' a parla lassé ch'a parlo  
Mi veui amé chi che veui mi  
Veui amé quel giovinéto  
Ch'a l'é la 'n person pèr mi

Oi s'a fan murì quel giovo  
Ch'am faso 'dcò meuire mi  
Oi s'a fan murì quel giovo  
Ch'am fasò 'dcò meuire mi

Ch'a n'a faso fé na tomba  
Oi che na stago tuti tre  
Ch'a na staga pare e mare e 'l mé  
Amante in braccio a me

Tut èntorn a quella tomba  
Pianteremo 'd reuse e fiorì  
Alla sèira i pianteremo  
Alla matin saran fiorì

Tuta la gente che i passeranno  
Na sentiran che bon odor  
Na diran j'é mòrt la i bella  
O s'a l'é mòrta pèr l'amor

### *Fija mia pijlo pa*

*Fija mia pijlo pa che chiel-lì a bèiv la bota, chiel la bota e mi ij pinton, passeran tuti ij magon*  
Mare mi lo veuj, mi lo veuj lo veuj, mare mi lo veuj sota ij ljnseuj  
*Fija mia pijlo pa che chiel-lì a l'ha le vache, chiel le vache e mi ij bocin, andaroma pròpi bin*  
Mare mi lo veuj, mi lo veuj lo veuj, mare mi lo veuj sota ij ljnseuj  
*Fija mia pijlo pa che chiel-lì mangia le siole, chiel le siole e mi l'aj, ma l'amor a fniss mai*  
Mare mi lo veuj, mi lo veuj lo veuj, mare mi lo veuj sota ij ljnseuj  
*Fija mia pijlo pa che chiel-lì a l'ha la roгна, chiel la roгна e mi ij piòj, grateroma tuti doi*  
Mare mi lo veuj, mi lo veuj lo veuj, mare mi lo veuj sota ij ljnseuj  
*Fija mia pijlo pa che chiel-lì a l'ha la giaca, chiel la giaca e mi 'l mantel, chiel la brigna e mi l'osel*  
Mare mi lo veuj, mi lo veuj lo veuj, mare mi lo veuj sota ij ljnseuj

### *Maria Gioana*

Maria Gioana l'era 'n sl'uss  
l'era 'n sl'uss che la filava òh  
l'era 'n sl'uss che la filava òh  
*trulla lai la.*

J'é passaje sor Meneghin  
"cosa j'ève Maria Gioana òh  
cosa j'ève Maria Gioana òh"  
*trulla lai la.*

Se a savèissa sor dotor,  
mi l'hai tanta mal la testa òh  
mi l'hai tanta mal la testa òh  
*trulla lai la.*

"Se a beiveissa nen tant vin  
mal la testa passerria òh  
mal la testa passerria òh"  
*trulla lai la.*

Se i beiveissa nen tant vin  
st'ora si sarìa già mòrta òh  
st'ora si sarìa già mòrta òh  
*trulla lai la.*

E peui quande che i meura mi  
veuj ch'am sotro ant una cròta òh  
veuj ch'am sotro ant una cròta òh  
*trulla lai la.*

Damigian-a pèr cussin  
bote stope pèr candèile òh  
bote stope pèr candèile òh  
*trulla lai la.*

E la gent ch'am ven-o dré a mi  
veuj ch'a canto la Violeta òh  
veuj ch'a canto la Violeta òh  
*trulla lai la.*

E col preivi ch'am men-a a mi  
veuj ch'a sia cioch ëd barbera òh  
veuj ch'a sia cioch ëd barbera òh  
*trulla lai la.*



**Enzo Vacca.** Arpista, compositore, arrangiatore, ha al suo attivo tre produzioni discografiche con collaborazioni internazionali: *Rèis, arpa tra Piemonte e Bretagna* uscito nel luglio 2004 con Dominig Bouchaud, Anne Auffet, Donata Pinti e Alberto Cesa. *EVOA!* uscito nel luglio 2007 con Yves Ribis, una delle chitarre storiche di Alain Stivell, anima e fondatore dell'ensemble Arz Nevez. *Un'arpa per Teresa* uscito nel luglio 2010 interamente dedicato alla figura di Teresa

Viarengo e alla ballata epico lirica, con la collaborazione del compositore contemporaneo Aldo Sardo. Ha tenuto centinaia di concerti in tutta Europa, ha partecipato ai più importanti festival dedicati all'arpa celtica tra cui le Journées de la Harpe de Arles, Rencontres Internationales de Dinan, Edinburgh International Harp Festival e nell'agosto 2012 è stato invitato a presentare il suo lavoro sulla musica tradizionale piemontese al prestigioso Festival Interceltique de Lorient in Bretagna.

**Vik Noello & Gianni Melis.** Anima ritmica dell' Ensemble Stumental Pianà, ensemble creato espressamente per dare corpo ai lavori di Enzo Vacca, hanno sperimentato molte strade dal Jazz al Funky, dal progressive alla disco music, al soul al rock . . . Versatili, aperti alle provocazioni e alle contaminazioni, sono la miscela ideale per la ricerca e la costruzione di sonorità ed arrangiamenti al di là degli stereotipi troppo spesso legati al mondo della musica tradizionale e dell'arpa celtica.

[www.musicivagantes.it](http://www.musicivagantes.it)

## **Bianca Dorato**

(Torino, 26 maggio 1933 - 13 febbraio 2007)

### *Stërmaj*

Ma 'l leu 'nté j'arbre 'd galaverna as levo bin  
àute a sërché 'l cél,  
për mi cost leu  
ciuto e leugn ant la nébia.

Si 'nté a viro le stra dij camp tan curte a l'orisont,  
frema speté,  
e sola dzor  
dla tèra  
ansupime ant ël geil.

Tan dura e nèira la mota,  
e senza chit  
a la travajo ansema scur e frèid,  
e a-i é pa vos, bësbij o bram,  
che dal dolor a buta:  
da la longa am bëstanta

drinta al cheur cost'ambrun-a d'invern.

E belessì ch'im armëtta, anreidia, coma 'l camp  
chità d'ampess,  
che mai gnun vòli a sfrisa.  
Ma che sempe im avisa  
che a l'anvia sfrandà dël sol  
mi i sarai cél e mira.



## *Èl fieul dël Re*

Èl fieul dël re sa la dait un bal  
èl fieul dël re sa la dait un bal  
e pèr le dònne maridà e da maridé  
oh ch'a na ven-o tute quante

La bela hai dis a sò mari  
la bela hai dis a sò mari  
o ma lassemi andé al ballo

e ti al bal ti t'nandarai pa  
e ti al bal ti t'nandarai pa  
e pèrchè ti 't ritornei mia  
e ti al bal ti t'nandarai pa  
e pèrchè ti 't ritornei mia

J'àutri andaran j'àutri a torneran  
j'àutri andaran j'àutri a torneran  
mi na fareu come a fan j'àutri  
j'àutri andaran j'àutri a torneran  
mi na fareu come a fan j'àutri

quand a l'é staita la 'n sël bal  
quand a l'é staita la 'n sël bal  
èl fieul dël re o ch'a la vist-la

L'ha faje fé d'un gir ò doi  
l'ha faje fé d'un gir ò doi  
e peui sa la portala 'n stansa  
l'ha fajje fé d'un gir ò doi  
e peui sa la portala 'n stansa

Còs na a dirà lo mio mari  
còs na a dirà lo mio mari  
e che mi torno pì nen a casa  
còs na a dirà lo mio mari  
ma voi pensé d'aveine un'altro

Còs na diran le mie masnà  
còs na diran le mie masnà  
ch'a vèddo pi la soa mama  
còs na diran le mie masnà  
ma voi pensé d'aveine dj'autre

An pò pì bej an pò pì grassios  
an pò pì bej an pò pì grassios  
o ch'a j'esmijo al re di Francia

Quand ch'a l'é staita 'n riva al mar  
quand ch'a l'é staita 'n riva al mar

a l'é sentusse ciamè mama  
quand ch'a l'é staita 'n riva al mar  
a l'é sentusse ciamé mama

E pèr la gran disperassion  
e pèr la gran disperassion  
s'a l'é segnasse di santa croz  
e pèr la gran disperassion  
a l'é campasse giù 'nt l'acqua

Èl fieul dël re l'ha fala serché  
    ël fieul dël re l'ha fala serché  
    e con ël ciair e la lumea

s'a l'han trovala in mezzo al mar  
s'a l'han trovala in mezzo al mar  
ò che dai pes l'era mangea  
s'a l'han trovala in mezzo al mar  
ò che dai pes l'era mangea

## Renzo Gandolfo

(Cuneo 13 giugno 1900- Torino 14 marzo 1987)

### *Natal*

As nass mach, fòrse, për meuire. ...  
e as meuir për rinasse?  
Prima e peui. ...tanti anej 'd na caden-a...  
sol e ombra... e 'l temp ch'a spariss.  
Sël reu càndi 'd Natal  
i-é lè Scur dël Calvari  
e peui Pasqua... e la Resuession?

Ma Nosgnor l'é pietos,  
l'òm l'é dròlo e a dësmentia.  
Se na stèila a s'anvisca,  
trombe d'àngelj a ciàmo,  
a sè slargo ant ij cheur le speranse.

E Natal l'é Natal  
festa ciàira, lusenta,  
sensa temp, senza màcie lontan-e:  
d'un ancheuj, che a smija 'n sempre,  
la caden-a as fa scala  
për che i cheujo 'l boneur.

Giornà ëd lus e 'd bej seugn ël Natal:  
front che as chin-o a lè s-ciòde dla vita  
maravija, misteri, stupor,  
euj ch'as deurvo a la fàula novela,  
al fiorì dle ilusion e dl'amor  
che a s' antërso su tuta la tèra  
s'na famija 'd creature vivente

ambrassanda ij fij ëd j'erbe e le ronze,  
ij but che a ponto possà da la saiva  
ij nì càud che a gasojo e le serp.

E se a rij ël Fantin  
ch'a l'é 'l Re 'd l'univers,  
creator creatura,  
fiòche e vènt e maleur, tut as pàsia,  
ij carbon ëd le pen-e as dèstisso,  
àuta a brila la stèila bërgera,  
ël desert a s'ancanta e a frisson-a  
e a s'anàndio ij gamej dij Re Magi.

Tuti ij mar, tuti ij cej e le tère,  
j'òm divers për le pej e ij vesti



ma tuti un ant ël lach fond dël sangh,  
su për brich, su për bòsch e su pian-e  
për foreste e sità, fra le palme  
o tra ij vent ch'a fan ëd giassa le aque,  
a tèrmolo al misteri dla vita,  
as comeuvo tocà da passion.  
L'é ël natal dl'univers. Fieul ëd tuti,  
finché n'òm e na fomna a vivran  
a la serca ëd l'Eden përdù,  
fieuj d'Adam e fieuj d'Eva  
e d'Abel e 'd Cain, disgrassià  
che pecà e nossensa a angavigno  
con le pen-e dla carn dolorosa,  
ël Bambin con un gest e n' anciarm  
a carëssa nòstr cheur andurì

Òm inchiet: na caban-a...doe bestie...  
quatr pastor... e un pare e na mare...  
tuta sì la toa glòria-miseria.

Un sangiut, na speransa satìa  
e la lus ëd na stèila.

E ët desmentie che an fond ai tò arch  
i-é ël Calvari. ...e la Pasqua. ...e na cros:  
quand che antlora 't ses sol  
e 'l misteri tremend.

Dìs: as meuir për rinasse?  
i-é la tromba che a ciama  
e la glòria dla resuression?

Ma ancheuj mach la certëssa a së slarga  
e an coata con j'ale soe còtie:  
l'é 'l prinsipi la fin,  
la promëssa a l'é àuta e sicura.  
Son le cun-e j'anej dla caden-a  
d'òr ëd l'eterna ilusion dl'esistensa,  
dròla tènra, saldà da l'amor  
...realtà ëd costa vita ëd noi òmo.



La *Vijà Piemontèisa*  
2013  
è realizzata  
grazie al sostegno  
di



CENTRO STUDI PIEMONTESI  
*CA DE STUDI PIEMONTÈIS*

2013

Centro Studi Piemontesi  
Ca dë Studi Piemontèis

Via Ottavio Revel 15

10121 Torino

Tel. 011/537486 – fax 011/534777

[info@studipiemontesi.it](mailto:info@studipiemontesi.it)

[www.studipiemontesi.it](http://www.studipiemontesi.it)



CENTRO STUDI PIEMONTESE  
CA DÈ STUDI PIEMONTÈIS